

## 4<sup>th</sup> Sunday after Epiphany

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 96:7, 8

Adorate Deum omnes Angeli ejus : audivit, et lætata est Sion : et exsultaverunt filiaë Judæ.  
Ps. *ibid.* 1: Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ. *Ÿ* Gloria.

*Adore God, all ye his Angels : Sion heard, and was glad : and the daughters of Juda rejoiced.*  
Ps. *ibid.* 1: *The Lord hath reigned, let the earth rejoice : let many islands be glad.* *Ÿ* *Glory.*

COLLECT

Deus, qui nos in tantis periculis constitutos pro humana scis fragilitate non posse subsistere : da nobis salutem mentis et corporis, ut ea quæ pro peccatis nostris patimur, te adjuvante vincamus. Per Dominum.

*O God, who knowest that we are beset by perils such as our human frailty cannot withstand : grant us health of mind and body, that what we suffer for our sins we may overcome by thy assistance. Through our Lord.*

EPISTLE: Rom. 13:8-10

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Fratres : Nemini quidquam de beatis, nisi ut invicem diligatis : qui enim diligit proximum, legem implevit. Nam : Non adulterabis : Non occides : Non furaberis : Non falsum testimonium dices : Non concupisces : et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur : Diliges proximum tuum sicut teipsum. Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Romans.*

*Brethren: Owe no man any thing, but to love one another; for he that loveth his neighbour hath fulfilled the law. For thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou shalt not covet. And if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbour as thyself. The love of our neighbour worketh no evil. Love, therefore, is the fulfilling of the law.*

GRADUAL: Ps. 101:16-17

Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. *Ÿ* Quoniam ædificavit Dominus Sion, et videbitur in majestate sua.

*The Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory.* *Ÿ* *For the Lord hath built up Sion, and he shall be seen in his majesty.*

ALLELUIA: Ps. 96:1

Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ.

*The Lord hath reigned, let the earth rejoice : let many islands be glad.*

GOSPEL: Mt. 8:23-27

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore : Ascendente Jesu in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus : et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes : Domine, salva nos, perimus. Et dicit eis Jesus : Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. Porro homines mirati sunt, dicentes : Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

*Continuation of the holy Gospel according to St Matthew.*

*At that time: When Jesus entered into the boat, his disciples followed him. And behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but he was asleep. And his disciples came to him and awaked him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, he commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?*

OFFERTORY: Ps. 117:16, 17

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : \*non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini. *℟*. In tribulatione invocavi Dominum et exaudivit me in latitudine : quia Dominus adjutor meus est. *℟*. Impulsus versatus sum, ut caderem : et Dominus suscepit me : et factus est mihi in salutem. \*Non.

*The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me : \*I shall not die but live, and shall declare the works of the Lord. *℟*. In my trouble I called upon the Lord and the Lord heard me and enlarge me, for the Lord is my helper. *℟*. Being pushed I was overturned that I might fall : and the Lord hath supported me : and he hath become my salvation. \*I shall.*

SECRET

Concede, quæsumus, omnipotens Deus : ut hujus sacrificii munus oblatum, fragilitatem nostram ab omni malo purget semper, et muniat. Per Dominum.

*Grant, we beseech thee, almighty God, that the offering of this sacrifice may ever purify and protect our frail natures from all evil. Through our Lord.*

PREFACE

*Of the Trinity*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur

*It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinity of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality*

æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

*in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:*

COMMUNION: *Lk. 5:22*

Mirabantur omnes de his quæ procedebant de ore Dei.

*They all wondered at these things, which proceeded from the mouth of God.*

POST-COMMUNION

Munera tua nos, Deus, a delectationibus terrenis expediant, et cælestibus semper instaurent alimentis. Per Dominum.

*May thy gifts, O God, set us free from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly nourishment. Through our Lord.*